

我們都在努力生活

Life is a Struggle.....Fight it!

粵語演出 In Cantonese

3-12.6.2016

劇場工作室 DG 黑盒劇場

(觀塘 興業街16-18號 美興大廈B座12樓B5室)



劇場工作室
Drama Gallery

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場工作室為藝發局資助團體

宣傳贊助

DOXA
GRAPHIX

hws
heary wong studios

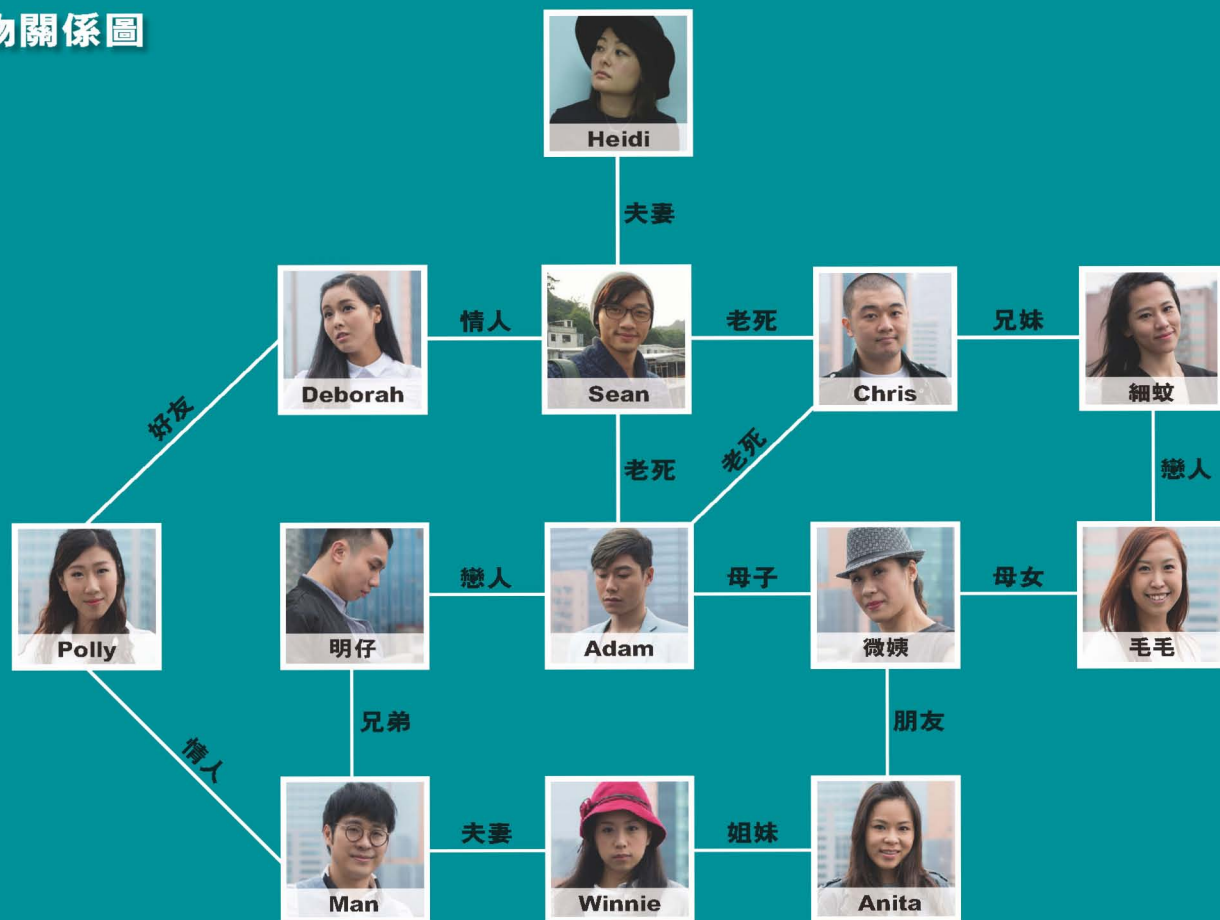
網購伙伴



主辦

靈感創作 繪繪演譯 超越現實 重組生命

人物關係圖



角色表 (出場序)

陳嘉茵	飾	Polly
李頊珩	飾	Man
陳建文 ¹	飾	明仔
施淑婷	飾	Deborah
陳湛文	飾	Sean
胡俊謙	飾	Chris
薛海暉	飾	Adam
張嘉琳	飾	Heidi
林惠恩	飾	Anita
廖淑芬	飾	微姨
鍾詠詩	飾	Winnie
楊雯思	飾	毛毛
蒙 潔	飾	細蚊



導演/編劇的話

我想說，《我們都在努力生活》是一個小劇場實驗演出。

「小劇場」不知從何時開始，被認為與「實驗性」有不可分割的關係。而所謂的實驗性又從來都不會被要求需要有「實驗甚麼？」「如何實驗？」和「實驗得出的結果為何？」等等。又或者，有人認為劇場裡的實驗不能和實驗室裡的實驗相比，只需要對白少一點，燈光暗一點，邏輯少一點，形體多一點，想像多一點，演員少一點，演技嫩一點，多停留在意識層，多糾纏於形而上，著重詩化的語言，虛化的意境，不著重表達，只在意引發；在劇場中可以無邊際地狂想，隨意發揮，凌亂也有凌亂美，散渙也可視為隨心的展示，劇場不是最重點，重點是你能否在場刊中解說得井然有序，言之有物。這，就是劇場裡的「實驗」，於是，這就是「小劇場」。但令人不解的是，若把上面的條件放在大劇院的演出裡，實驗驟然會變得不再實驗，小劇場不再小劇場，實是其乎怪哉。又有某一些人會把「小劇場」對立於「傳統劇場」，在傳統劇場中不被接納的，只要放在小劇場中驟然就會變成可行，因為小劇場一早被冠以「實驗」的光環。

無論小劇場、大劇場就是這樣有趣，或說，藝術就是這樣難以捉摸。無論你是否同意，劇場就是這樣變化著。戲劇元素越見模糊，劇場邏輯越被忽略，角色再一次淪為劇作者的喉舌，皮藍得霎那六個角色看來又快又投訴了，但可惜的是他們將會投訴無門，社會潮流已飛快地把他們遺留在藝術歷史的大道上，呼吸著歷史的塵埃。

上面我說，《我們都在努力生活》是一個小劇場實驗演出，到底我們在實驗甚麼呢？我希望是觀眾看出來，而不是由我說出來。

余翰廷

故事簡介

負責新界發展項目的公務員阿Man，屢次在諮詢會中被群眾謾罵。有一次在機場接機時，已婚的Man重遇舊情人Polly。Man的弟弟明仔與同性戀人Adam，卻是街頭抗爭的成員。在同一屋簷下，矛盾一觸即發。當Polly成為Man與Winnie的婚姻危機的同時，另一邊廂，她的空姐好友Deborah也介入了醫生Sean與太太Heidi的關係中，兩個好友皆成為了「小三」。

Adam的媽媽微姨和Winnie的家姐Anita同是過氣歌手，一個為了家庭和兒女甘願放棄歌唱生涯，一個為了堅持夢想卻變得精神錯亂。

Sean的舊同學Chris，卻為了金錢甘願成為地產商傀儡，為求收地破壞別人的家園。縱然Chris做盡喪盡天良的事，卻在妹妹細蚊面前流露出善良的一面。細蚊帶著為哥哥贖罪的心，與同性戀人毛毛一起踏上西藏賞日蝕之旅。

在紛擾的時代下，日蝕發生之時，13個不同背景的人，相遇於生命的舞台上，為著尋找自己的生活方式，付出了13種努力。Life is a struggle... Let's fight it !

製作人員表

編劇/導演	余翰廷
佈景及服裝設計	章佩佩
燈光設計	余健生
配樂創作	李子俊
演員	廖淑芬、鍾詠詩 林惠恩、蒙潔 張嘉琳、楊雯思 施淑婷、陳嘉茵 陳建文 ¹ 、李瑣珩 胡俊謙、薛海暉 陳湛文 廖淑芬、林靜雯 ²
監製	
文本創作助理	陳湛文
導演助理	鄭思婷
執行舞台監督	馮舒凝
宣傳平面設計	Zee Li @Doxa Graphix
宣傳攝影	Henry Wong @Henry Wong Studio
演出攝影	Ben Li @Harmony Photography



導演 余翰廷

[f](#) yu.h.ting.79

資深劇場編劇、導演、演員、戲劇節目及戲劇教育策劃人。1993年香港演藝學院戲劇學院深造文憑畢業生，主修導演，畢業作品《魔犬》。畢業後曾任赫壘坊劇團全職演員，亦曾任澳門演藝學院編劇及導演系客席講師。香港舞台劇獎最佳編劇、兩屆最佳男配角、三屆十大最受歡迎製作之編劇及導演。現為劇場工作室藝術總監。



佈景及服裝設計 章佩佩

[f](#) goretteipui

香港演藝學院舞台及服裝設計系（榮譽）學士，在學院期間曾獲得成龍海外獎學金赴美國Guthrie Theatre學習交流；曾獲提名第10屆香港舞台劇獎之最佳服裝設計。以多元的身份遊走於舞台佈景及服裝設計、木偶製作及教授、造型及美術指導、帽飾設計製作等，並於面書開設「魚頭嬌手作窩」推動環保親子手作。近期舞台作品包括《夜鷹姊妹》首演及華文戲劇節重演、《夢遊朱古力仙境》、《木偶奇遇記》、《皇上晚安》、《星仔走天涯》、《廢柴家族》、《最後疑問》、《依·衣》、《期限》黑盒版、上海版及加長版等等。曾與香港及國內外多個藝團及商業機構合作。現為自由身佈景及服裝設計師、香港戲劇協會香港舞台劇獎評審、知專設計學院客籍講師。



監製/演員 廖淑芬

[e](#) [f](#) Gladys Liu
[b](#) 1822568453

資深劇場演員、監製、戲劇節目及戲劇教育策劃人。1991年香港演藝學院戲劇系深造文憑畢業，主修表演，後再進修並獲頒發藝術（榮譽）學士。曾赴美國紐約H.B.Studio鑽研音樂劇表演。香港舞台劇獎兩屆最佳女主角及兩屆女配角。除演出外，致力傳承表演藝術，曾任教香港演藝學院戲劇學院及香港浸會大學人文學科戲劇課程。現為劇場工作室行政總監及駐團演員。



演員 陳嘉茵

[f](#) Karen Ka Yan Chan

2015年香港演藝學院戲劇學院藝術學士（榮譽）學士，主修表演。在學院期間連續兩年獲頒傑出演員獎及多個獎學金。畢業後與各大小劇團合作，近期演出包括：中英劇團×香港演藝學院碩士導演畢業作《錯覺》、進劇場《暖大衣》巡演、Theatre Noir《人鼠之間》、演戲家族《遇上1941的女孩》重演等。除演出外，有多年芭蕾舞及現代舞經驗，曾為陳奕迅演唱會擔任舞蹈員及於上海世博參與交流演出《天鵝之旅》。現為自由身演員及舞蹈員。



演員 李頊珩

[f](#) yukhanks

曾隨香港資深舞台劇演員詹瑞文及甄詠蓀學習表演，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2015獲Jan Fabre Teaching Group邀赴比利時參與該團製作隣選。現為自由身舞台工作者，近期參與的本地及海外演出包括：前進進戲劇工作坊《讀劇馬拉松》、三角關係《家寶》、香港話劇團音樂劇《太平山之疫》及黑盒劇場《五月的梅子》、進劇場《演員運動——三姊妹》、中英劇團《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、香港戲劇創作室《一念間》、演戲家族音樂劇《遇上1941的女孩》、PIP Theatre《快樂勿語》等。導演作品有香港原創《軌道上的微生物》及演員自我騷癢《巴別》。



演員 陳建文

[f](#) 陳建文 (Chan Kin Man)

2013年香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。2015-2016年獲香港藝術發展局「戲劇人才培育計劃」資助駐團於劇場工作室實習。近期演出有：劇場工作室《期限》加長版、華文戲劇節重演《夜鷹姊妹》擔任助理導演；魔術兒童劇《超級英雄學校》、《再見·大伙兒》、亦

曾參與明日教育藝術機構《漫話西遊》飾演孫悟空，隨團到羅馬尼亞參與藝術節及於國內演出。除演出外，亦曾擔任多項司儀及電台工作。另外亦考獲香港考試及評核局認可的拉丁舞證書。2009年曾獲全港拉丁舞公開賽冠軍，其後參與多場拉丁舞表演。



演員 施淑婷

[f](#) theatrepamelasze

土生土長香港人，熱愛舞台，貓奴是也。曾任註冊社工，2015年香港演藝學院戲劇學院藝術學士（榮譽）學士，主修表演。在學院期間獲頒傑出演員獎及多個獎學金。畢業後與各大小劇團合作，近期演出包括：天邊外劇場《漁港夢百年二部曲——噩夢連連》、香港話劇團音樂劇《太平山之疫》、妙思舞動《黃昏時的那條海平綫》。也積極參與錄像及廣告拍攝、劇場教育、配音以及司儀等工作。



演員/文本創作助理 陳湛文

[f](#) Peter Chan

香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。在學院期間獲多個獎學金。於2014年由銘軒（打翻）訓練中心主辦的黑盒劇場，兼任編、導、演參與創作第3屆香港藝穗民化節的參節節目《蘭陵王·高長恭》。畢業後與各大小劇團合作，近期演出包括：普劇場《少年十五二十時》、劇場空間《布拉格·1968》、《歷史男生》及《舞步青雲》等。現為自由身演員、戲劇導師、翻滾導師及一脈創作（Trad Creation）創團人。



演員 胡俊謙

[f](#) 胡謙

2008年香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。畢業後與各大小劇團合作，主要演出有：新域劇團《陳耀德與陳列室》首演；浪人劇場《鯉魚門的霧》首演及北京重演；BHT Theatre《情場摩西》、《垃圾》；劇場工作室《迷失香港》、《最後疑問》、《皇上晚安》。BHT Theatre藝術總監兼創團成員，執導作品《廢柴家族》。現為薈色園主辦可立小學擔任戲劇協導師（上午駐校）。



演員 薛海暉

[f](#) harveysit0115

先後畢業於香港教育學院及香港演藝學院戲劇學院，獲頒中學教育（甲級榮譽）學士學位（主修視覺藝術，副修中國語文）及藝術學士（榮譽）學位（主修表演）。在學期間曾獲院長嘉許狀、香港演藝學院友誼社獎學金等。畢業後隨即獲香港藝發局「戲劇人才培育計劃」資助駐團於7A班戲劇組實習，並憑《櫻桃帝國》獲提名第20屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇/正劇）。2013年與友人組成藝團「方外無式」，致力探索融合不同表演媒介的可能性，憑創團作《原塑》獲提名第6屆香港小劇場獎最佳導演。



演員 張嘉琳

[f](#) 張冬用

2009年香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。畢業後為大細路劇團演出超過600多場學校巡迴及演出多個兒童音樂劇《公主國大歷險》、《安全地帶》、《砵車車的奇幻旅程》、《噤哩咕嚕音樂家》等等。另亦醉心於日本文化，現跟隨裏千家派系~齋藤幸子老師學習日本茶道，並正在學習日語中。



演員 林惠恩

[f](#) siulam.veronica

2007年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。在學院期間獲頒傑出演員獎及匯豐銀行慈善基金之香港與內地交流獎學金到昆明藝術學院戲劇學院作學術交流。畢業後與各大小劇團合作，近期演出包括：顛覆盒子《未成年少女的駕駛課程》、明日藝術教育機構《大紙箱》、偶友街作《烏拉森林II》（反轉劇場版首演及重演）、《紙公主的奇幻旅程》、焦媛實驗劇團《女上男下》首演及重演、《金鎖記》

香港及國內巡迴、影話戲《搭枱》、糊塗戲班《離留記》、魯戲製作《看更》首演及重演。現為女兒、妻子、母親、自由身演員及戲劇導師。



演員 鍾詠詩

[f](#) anna.chung.1232

2009年香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。現為劇場工作室教育主任（半職）、自由身演員、戲劇導師及一位母親。



演員 楊雯思

[f](#) yeung.mughen

香港演藝學院戲劇學院藝術學士（榮譽）學士，主修表演。在學院期間獲頒傑出演員獎及多個獎學金。畢業後與各大小劇團合作，近期演出包括：天邊外劇團《禁葬——安蒂岡妮》、《盧亭》愛丁堡藝術節首演及香港重演；大細路劇團《短鼻子大象小小》；Theatre Noir《狄更斯的快樂聖誕音樂劇》；I Stage《美人魚之手》等。2013年與好友成立劇團快樂村，創作首個作品《尋找快樂村》，此演出並於香港多處地方巡迴演出超過30場後創作《尋找快樂村2》、《星空飛行遊》、《夢想旅行團》等。



演員 蒙潔

[f](#) Mavis Mung 蒙潔

香港演藝學院戲劇學院藝術學士（榮譽）學士，主修表演。在學院期間憑《深閨大宅》彭倩一角獲頒傑出演員獎。畢業後與各大小劇團合作，包括：劇場工作室、7A班戲劇組、創典舞台、香港話劇團、愛麗絲劇場實驗室、同流、李益聰製作、夢飛行合家歡劇團、方外無式、致群劇社、斷片劇場、中英劇團、三角關係及焦媛實驗劇團。亦曾為香港藝術節、香港話劇團、中英劇團、香港演藝學院、PIP劇場、春天實驗劇團及種子藝術劇團之學校或博物館巡迴演出。現為自由身演員及戲劇導師。



執行舞台監督 馮舒凝

[f](#) cherry.fung.58

現為自由身擔任多個表演團體之舞台監督及助理舞台監督，近年開始發展舞台監督及戶外文化節目的統籌工作。曾與多個表演藝團合作，包括：香港國際室內音樂節、任白慈善基金、雛鳳鳴劇團、劇場空間、劇場工作室、香港戲劇協會、香港小莎翁、ABA Productions及香港合唱團等等，近期參與製作包括：任白慈善基金《再世紅梅記》、無極樂團香港及台灣重演《落花無言》及垂誼音樂節。



導演助理 鄭思婷

[f](#) chengzita

自由身。從事舞台劇編劇、文字創作、平面設計、多媒體設計、界面程式、市場推廣、插畫等工作。畢業於UBC及Emily Carr University of Art & Design。編劇作品有：劇場工作室《皇上晚安》。



監製 林靜雯

[f](#) sheila.lin2003

現為劇場工作室節目主任。2011年畢業於香港中文大學（文學士），主修藝術。2014年起獲香港藝術發展局「藝術行政人才培育計劃」資助，加入劇場工作室擔任駐團節目主任，監製劇團多個節目。曾統籌節目有：《夜鷹姊妹》華文戲劇節重演、《期限》2015加長版及2014黑盒重演、《最後疑問》、《依·衣》2014黑盒重演、《家添好動好戲Fun計劃》百多場巡迴劇及兒童表演培訓項目、《春夏季課程2016》、《春季課程2015》、藝人座談會《相約星期六》。

劇場工作室 DRAMA GALLERY

為觀眾帶來無限驚喜 獨特風格燦爛發放



www.dramagallery.com



dramagalleryhk

劇場工作室Drama Gallery成立於1998年，隨即成為香港出色的職業劇團之一。劇團屬慈善機構並現由香港藝術發展局資助。劇團運用對城市的獨特觸覺，透過時空的飛竄交疊，在舞台上道出一個個思想瑰奇的動人故事，教人深刻回味。劇團於2012年創建「DG黑盒劇場」，進一步開展零距離接觸的小劇場節目。兩位劇團創辦人余翰廷和廖淑芬均是香港演藝學院的早期戲劇畢業生及多屆香港舞台劇獎得主。余翰廷善於捕捉現代人複雜而感性的一面，再以詩意及超脫的舞台語言，把人性有條不紊的刻畫在舞台上，震撼著每個觀眾的觸覺。廖淑芬有力而細緻的演繹，已成為劇團演出中不可缺少的重要元素。兩人帶領著劇團實踐「靈感創作，細緻演繹，超脫現實，重組生命」的創作方向。透過公開演出、學校及社區巡迴、戲劇教育三線並行地發展，利用舞台力量穿越觀眾的思維，在現實社會裡製造夢想。誠如劇團的名字Gallery，在紮實的戲劇根基上，再聚合各路劇壇強者，從不同角度探索戲劇更多的作用及層面。

董事局

主席 司徒慧賢先生

成員 文潔華教授、林立三博士、陳啟權先生、辛偉強先生

職員

創作總監 余翰廷 行政總監 廖淑芬 節目主任 林靜雯² 教育主任（半職）鍾詠詩 駐團實習演員 陳建文¹

¹香港藝術發展局「戲劇人才培育計劃2013/14」駐團實習演員 ²香港藝術發展局「藝術行政人才培育計劃2014/15」駐團節目主任

劇場工作室 / DG黑盒劇場

九龍 觀塘 興業街16-18號 美興工業大廈B座12樓B5室 電郵 contact@dramagallery.com 電話 2372-9007 傳真 2116-2701

劇場工作室謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：（排名不分先後）

- 陳永泉先生
- 康樂及文化事務署
- 鄺秀嫻小姐
- 手工啤酒專門店IC Beer HK
- Ms Gloria Ngai
- Loft Stage
- 廖浩文先生
- 尚書房
- 陳惠儀小姐
- 春藤書坊
- Ms Krystle Cheung
- 田園書局
- 普劇場
- 綠野仙蹤
- 前進進
- 博雅小書店
- 一條褲製作
- Kubrick（百老匯電影中心）
- 顛覆盒子
- 榆林書店
- 醉岸居製作
- 藝鴿Aco
- 拉闊劇團
- 序言書室
- 香港教育學院
- 樂文書局
- 學生會劇社
- TC2 café
- 藝君子劇團
- Peace café
- 小劇場工作室
- 呼吸咖啡茶座
- 動藝
- Nardo's Café
- 同流
- Pumpernickel
- 楚城
- 荃灣青年劇藝社
- 荃灣青年劇藝社
- 福戲網絡
- 談風 vs 再說
- 春天實驗劇團
- 咖啡綠茶
- 中英劇團
- 紅煮意
- 香港科技大學學生會劇社
- 8104生活盒子
- 影話戲
- 慕茶
- 三角關係
- Mums not home
- 演賦
- 小時光
- The Fat Oyster

各報界及傳媒朋友、幫助我們分發傳單的各大小機構及藝團、每位在網上協助我們傳遞演出訊息的朋友。